

4. TARIFY ZA TLUMOČENÍ

4.1 Kategorie tlumočení a definice základních pojmů

- 4.1.1 Konferenční tlumočení – vysoká konsekutiva (s tlumočnickým zápisem) **8500,- Kč / 250,- EUR** / 1 tlumočnický/den.
- 4.1.2 Konferenční tlumočení – simultánní **8500,- Kč / 250,- EUR** za každého z minimálně 2 tlumočnicků/den (kabina, šepták).
- 4.1.3 Tlumočení dlouhometrážního filmu **2000,- Kč / 85,- EUR**.
- 4.1.4 Konsekutivní tlumočení (*liaison*) **6000 Kč / 200,- EUR** /den.
- 4.1.5 Tlumočení po telefonu (z domova), tel. hovor:
- do 15 minut **300,- Kč**, do 30 minut **400,- Kč**, do 60 minut **600,- Kč**.
Účtuje se minimálně 15 minut. Poplatky za telefon hradí zákazník. V případě, že se tlumočení po telefonu koná u zákazníka, účtuje se jako běžné nasazení.
- 4.1.6 Tlumočnickým agenturám nebo jiným zprostředkovatelům je možno poskytnout slevu 10 % z těchto tarifů.

4.2 Pracovní podmínky

- 4.2.1 Tlumočnický a objednavatel uzavřou před začátkem tlumočení dohodu. Pokud se během tlumočnického nasazení střídají různé kategorie tlumočení, uzavře se dohoda podle nejnáročnější (nejdražší) kategorie.
- 4.2.2 Objednavatel nemá právo vyžadovat na tlumočnickovi činnosti, na nichž se nedohodli předem.
- 4.2.3 Délka pracovního dne tlumočnicka je 8 h. vč. všech přestávek a přerušení.
- 4.2.4 Tlumočnický a objednavatel se mohou předem domluvit na honoráři ve výši 50 % denní sazby, pokud pracovní nasazení nepotrvá déle než 3 hodiny. Zcela výjimečně je možno dohodnout hodinovou sazbu při pracovním nasazení kratším než 2 hodiny. V takovém případě činí hodinová sazba za každou započatou hodinu nejméně 15 % minimální sazby. Nasazení delší než 3 hodiny nebo mimo profesní adresu tlumočnicka se chápe jako celodenní.

- 4.2.5 Na dva pracovní jazyky (tj. jazyk, z něhož a do něhož se tlumočí) se nasazují minimálně dva tlumočníci, na 3 jazyky 4 tlumočníci a na každý další pracovní jazyk se nasazují další minimálně 2 tlumočníci.
- 4.2.6 Objednavatel je povinen poskytnout tlumočnickovi včas před začátkem tlumočení písemné příspěvky účastníků.
- 4.2.7 Zvukový záznam tlumočeného textu je předmětem duševního vlastnictví tlumočnicka. Objednavatel je tudíž povinen uzavřít předem s tlumočnickem samostatnou smlouvu o záznamu díla – doporučení: + 50 %

4.3 Zvýšení/snížení základní sazby

- 4.3.1 Jakékoliv zvýšení/snížení sazby se výslovně uvede do faktury (smlouvy), jako změna základního tarifu.
- 4.3.2 Pokud je pracovní den tlumočnicka delší než 8 hodin, zvýší se minimální sazba za každou započatou hodinu – minimálně o 15 %.
- 4.3.3 Pokud je ve výjimečném případě na základě dohody mezi tlumočnickem a objednavatelem nasazen jeden tlumočnick, zvýšení sazby min. o 100 %.
- 4.3.4 U tlumočení v obtížném nebo zdraví škodlivém prostředí (např. s předepsanými indiv. ochr. prostředky) se sazba zvýší minimálně o 30 %.
- 4.3.5 U tlumočení v rizikovém prostředí (např. velké výšky, doly, živelní pohromy, rizikové bezpečnostní situace apod.) se základní sazba zvýší minimálně o 30 %.
- 4.3.6 V případě souvislého dlouhodobého tlumočení (více než měsíc) je možno denní honorář snížit až o 40%.

4.4 Čas strávený na cestě a při nasazení mimo bydliště

- 4.4.1 Tlumočnický má právo započítat čas strávený na cestě do pracovního nasazení.
- 4.4.2 Den bez tlumočení se účtuje poloviční sazbou.

4.5 Cestovní náklady

Zákazník hradí cestovné, stravné, ubytování, kapesné apod.

5. ODMĚNA VEDOUcíHO TLUMOČNICKÉHO RESP. PŘEKLADATELSKÉHO TÝMU

Když tlumočnický nebo překladatelský tým sestaví tlumočnický resp. překladatelský tým, stává se vedoucím týmu. Za to mu náleží odměna za organizační práci. Není-li odměněn zadavatelem samostatně, může požadovat od kolegů maximálně 10 % z jejich odměny.

6. TARIFY ZA TLUMOČENÍ DO/Z ČESKÉHO ZNAKOVÉHO JAZYKA (ČKTZJ)

Kategorie tlumočení	specifikace	cena v Kč
6.1 Individuální tlumočení/tlumočení seminářů a jednání	každá započatá hodina příplatek za dopravu	400 Kč/hod. 100 Kč/hod.
6.2 Doprovodné tlumočení		3500 Kč/den
6.3 Konferenční tlumočení	simultánní	5000 Kč/den
6.4 Tlumočení kulturních událostí	moderované kulturní události	2500 Kč/akce
6.5 Tlumočení filmu	dle délky	od 2000 Kč
6.5.1 Překlad a tlumočení filmu na záznam	dle délky	od 5000 Kč
6.6 Tlumočení hudby	překlad jedné skladby a jedna prezentace	2000 Kč
6.7 Tlumočení divadla	překlad scénáře na záznam tlumočení jednoho představení	od 5000 Kč od 2000 Kč

Organizacím neslyšících a dalším neziskovým organizacím je možno poskytnout z těchto tarifů slevu. Tarify jsou počítány pro jednoho tlumočnicka. V případě týmového tlumočení, kdy je na akci přítomno několik tlumočnicků, se tarif nedělí, ale počítá.

Doplňující informace

- Tlumočnický může cenu navýšit dle náročnosti tlumočení, záleží tedy na odbornosti/náročnosti tématu.
- Pokud je pracovní den tlumočnicka delší než 8 hodin, zvýší se minimální sazba za každou započatou hodinu (případně denní paušál) minimálně o 15 %.
- Pokud je ve výjimečném případě na základě dohody mezi tlumočnickem a objednavatelem nasazen na souvislé tlumočení přesahující 2 hodiny (i s přestávkami) jen jeden tlumočnick, zvýší se sazba minimálně o 50 %.
- Domluva o způsobu a výši platby musí být uzavřena před začátkem tlumočení.
- U souvislého tlumočení přesahujícího 1 hodinu se na dva pracovní jazyky (tj. jazyky, mezi kterými se tlumočí) nasazují minimálně

dva tlumočníci, na 3 jazyky 4 tlumočníci a na každý další pracovní jazyk se nasazují minimálně další 2 tlumočníci. V případě, že bude u takového tlumočení přítomný na dva pracovní jazyky jen jeden tlumočnick, měl by organizátor/objednavatel zajistit dle domluvy s tlumočnickem častější přestávky (pětiminutové přestávky po cca 20-30 minutách).

- Objednavatel je povinen tlumočnickovi poskytnout včas před začátkem tlumočení písemné příspěvky účastníků. V ideálním případě tlumočnick získává materiály nejméně týden před plánovanou akcí.
- Zvukový/obrazový záznam tlumočeného textu je předmětem autorských práv tlumočnicka podle autorského zákona. Objednavatel je tudíž povinen předem uzavřít s tlumočnickem samostatnou smlouvu o záznamu díla – doporučený příplatek + 50 % z tarifu za objednané tlumočení.